

混，『思』易與『斯』、『廝』、『私』、『司』相混，則將『意』『思』相綴成『意思』，遂判然有別，無混淆之虞。又語尾之外，於名詞之前繫以量詞，以資辨別。如『衫』則曰『件』，『山』則曰『座』，則釐然有則，不易混淆矣。(見張世祿譯高本漢著中國語與中國文導言)此種巧妙安排，蓋不自今日始，特一向用之於口語，而不施於書辭耳。瞿氏不察，以爲語尾乃中國現代語之進化。並懸以爲『新中國文』之準則，此亦不思之甚矣。氏又惟漢語拉丁化是務，遂謂『閉關主義』之『閉關』與『悲觀主義』之『悲觀』相混，則寧棄文雅之『閉關主義』不用，而用『關門主義』。不知『關門主義』之『關門』與『官門』相混，又將作何改動耶？此真削足就履之尤，漢字之『閉關』與『悲觀』相去懸絕，經眼便知，瞿氏又何必杞人憂天，監人有目不用，而偏作盲瞽耶？

馴至林燾，於其關於漢語規範化問題一文曰：「文學語言不但是要以活的方言爲基礎，而且要和人民大眾日常生活的口語相接近，日常生活的口語一般說起來都有其地方性，文學語言只有和它相接近才有可能把各方言中有價值的東西吸收進來。如果文學語言和人民大眾日常生活的口語之間，存在着較大的差異，那就等於拒絕用活的方言口語來豐富自己，其結果就使得文學語言不能向前發展(中國的文言文就是這種性質)。」(北京大學中國語言文學系漢語語言學教研室編：文學語言問題討論集)又曹伯韓寫文章必須去掉不必要的文言字眼曰：「葉聖陶先生在新觀察第二卷第一期上面發表一篇文章，叫寫話。他說：『寫話不是爲了求淺近。實際上隨你怎麼樣高深的意思都可以用話說出來，只要你想得清楚，說得明白。』這是改進寫文章的方法的一個很正確的見解。」(同上)自來但有云『寫文章』，未聞有云『寫話』者，葉聖陶標奇立異，曹氏引以爲當。於是以『得了很多的益處』爲是，而以『得益匪淺』爲非；以『尚未』爲非，而以『還沒有』爲是矣。

葉蜚聲，徐通鏘語言學綱要亦謂「書面語完全脫離口語是違背語言發展規律的反常現象。隨着社會的發展，人們會根據社會的需要，採取必要的措施，改革書面語，使它與口語一致。」(第六章文字和書面語)並舉呂居仁軒渠錄一則爲証，以見宋代書面語與口語之脫節云：

族姍陳氏頃寓岩州，諸子宦遊未歸。偶族侄大琮過岩州，陳姍令作代書寄其子，因口授云：『孩兒要劣姍子，又闖闖(音吸)霍霍地，且買一把小翦子來，要翦脚上骨出(上聲)兒脰(音胖)胝(音肢)兒也。』大琮遲疑不能下筆。姍笑云：『原來這廝兒也不識字！』聞者哂之。因說昔時京師有營婦，其夫出戍，嘗以數十錢托一教學秀才寫書寄夫云：『窟賴兒娘傳語窟賴兒爺，窟賴兒自爺去後，直是愾(音肝)憎，每日恨(入聲)轉轉地笑，勃騰騰地跳，天色汪(去聲)囊，不要吃溫吞

(入聲)託底物事。』秀才沉思久之，却以錢還云：『你且別處倩人寫去！』

不知此適足以爲口語不足以爲文之証耳。是故太炎先生曰：「昌黎謂：『凡作文字，宜略識字』。余謂欲作白話，更宜詳識字！識字之功，更宜過於昌黎！今通行之白話中，鄙語固多，古語亦不少。古人深通俗語者，皆精研小學之士。顏之推在益州，與數人同坐，初晴，見地下小光，問左右是何物？一蜀豎就視，云：『是豆逼耳』。皆不知何謂？取來，乃小豆也。蜀土呼豆爲『逼』，時莫之解，之推云：『三蒼說文，皆有皂字、訓粒，通俗文音方力反』，眾皆歡悟(見顏氏家訓勸字篇)。其孫師古作匡謬正俗，人問：『礪刀使利日略刃，何故？』師古曰：『爾雅，略，利也，故礪刃曰略刃』。以顏氏祖孫小學之功如此，方能盡通鄙語，其功且過昌黎百倍。余謂須有顏氏祖孫之學，方可信筆作白話文！」(國學概論附錄二：白話與文言之關係)準是言之，何怪乎陳大琮之遲疑不能下筆，教學秀才之別倩高明乎？謂白話文淺白易曉，實未窮深詣、皮相之論耳！

要之，一切妄論之生，皆緣『言文一致』之說而起。不塞不流，不止不行。呂思勉先生蓋嘗藉山木憲氏之言闡之矣：「言文不一致，乃文章進步之故，不足憂也。夫文章愈進，則格法愈奇，規律愈整；口舌筆札之間，遂相懸隔，此亦自然之勢。所貴乎文者，爲其能達意，有感人之力耳。口舌之間，無論如何巧妙，而無推敲點竄之暇，不能如文字之簡練潤飾；又語言必較文字爲冗，徵諸速記自明，故言語必不能爲文字之簡勁。果其言文一致，則其文字之不進步可知。進步之文，必不能與語言一致也。彼持言文一致之說者，實未知文之義也。」又云：「語言文字之異，有兩大端：(一)人之發爲言語，及其聽受言語較速，而其作爲文字，及閱讀文字較遲。故文中一語，語言中必化爲二三語，或反覆言之。不如是，則聽者不及領受，即言者之心思，亦不及應付也。又語言過而不留，而文字則有迹可按。故發言時，於緊要之語，慮人遺忘者，必反覆提絜，而文字則不然。故無論如何，語言必較文字爲冗。以語言直書於紙，則蕪雜不堪，不徒不能加明，且恐因之而晦矣。(二)人當發語時，絜音有高低，形態有張弛，皆所以表示其情。言語之感人，固不徒在其所言之理，而在乎言者之情也。作爲文學，則凡聲音之高低，形態之張弛，皆無有矣，果何恃以感人乎？故善爲文者，其詞句必不能與口中之語言相同。變其所言，所以補聲音及形態等之不足也。準是二理，言文必不能一致。今之白話文，苟欲求工，亦必與語言相去日遠。夫爲程度極低之人計，文字稍加修飾，即恐其不解。乃務與口語相近，此原未爲不可。然豈將以此爲文字之極則，且懸此以爲文學所求之鵠邪？」(字例略說第十三章中國文字之優劣)是故曰漢語規範化，不當強劃古漢語與現代漢語之鴻溝，使今古以之

不純，真偽由其相亂。所貴乎文者，爲其能調洽殊方，溝貫絕代，前有所承，而後有所啟。則斯文之傳，莫大乎是矣。

### 三、論漢語規範化不當與漢字改革相提並論

蔣維崧，殷煥先於其漢字改革和漢語規範化一文中曰：「由於祖國社會主義建設事業的突飛猛進，漢字改革，推廣普通話和實現漢語規範化便有了可能並成爲必要。……這裏，我們提出漢字改革和漢語規範化一篇短文，想從論証老漢字（指我們現在所用的方塊字）的根本缺點和拼音文字的根本優點來說明老漢字在實現漢語規範化上的阻礙作用亦即在祖國社會主義建設上的阻礙作用以證明老漢字必須改革，說明拼音文字在推廣普通話和實現漢語規範化上的積極作用亦即在祖國社會主義建設上的積極作用，以證明『走世界文字共同的拼音方向』的完全正確。……拼音文字和規範化的語言這兩件事互相配合，正如車有兩輪，鳥有雙翼。」（文史哲叢刊第四輯，漢語論叢）篇中力陳漢字之根本缺點在於字形結構複雜，雖然企圖表音表義，而終與字音字義失其聯繫。既不能正確表音，亦不能正確表義。因之，不利於正字法之規範化。在其深文周內下，漢字幾罪無可逭。然略窺王子韶右文之編，與章太炎文始之緝，便不作如是觀。此乃淺說，未窮深詣。

昔日人山木憲著息邪，所以闡彼國唱廢漢字節漢字之說者之妄，曰：「中國文字之善，爲宇內各通用文字之冠。世有爲廢漢字節漢字之論者；欲廢漢字而代以羅馬字，或減少漢字之數；是殆狂者之所爲，皆心醉歐風之弊也。此論之生，非關文字，乃國勢消長之關係耳。文字之極則，在於明確簡潔，傳之千百年，讀者乃易於理會。此數事，求其無憾，惟中國文字，足以當之。歐美文字，皆依音製。故因古今音譌，而字形屢變，後人遂不可讀。音之傳譌，如水之就下，不能禦也，而文字乃蒙其禍。夫依音制字，雖似易於通俗，實亦未必盡然。況音譌字變，使人不可復讀乎？惟中國字，雖其音屢譌，而其形不變。千百年後，無不可復讀之憂。同文之國，不論語音如何懸異，皆可藉文字以達意。較之歐美文字，熟爲利便，不待智者而知矣。」（呂思勉字例略說第十三章中國文字之優劣）

而漢字之調洽殊方，溝貫絕域，嘗使嘉慶年間，隨英使來華之船長霍爾氏大感驚異，氏於其朝鮮西岸及琉球群島遊記曰：「中國、日本、朝鮮及其近海諸島，雖言語各自不同，而文字則完全無異。一中國人或不解朝鮮人與日本人之所語，而筆談則彼此即能明瞭。蓋吾歐人心中構思而以一定之聲音表之，此聲音則國與國異，故不諳其語言者即不能讀其書籍。中國及其他東洋人則不然，被以單字作爲發表思想符號，遂無聲音之妨累，

但須能辨其形、則彼可以書翰通意焉」(見楊炳堃中國文字價值論第四章漢字在世界語言中的地位)

去歲日本二次大戰戰敗四十一周年紀念，報載日皇裕仁前往東京武道館禮堂祭壇，親向戰歿之三百一十萬亡魂致哀，圖照所見，其祭壇靈位書作「全國戰歿者之靈」，全用漢字。而今年四月九日，香港電視新聞報導，韓國反對黨領袖金大中及金泳三，宣佈另組新黨，與政府抗衡。其黨總部之榜題及「金大中金泳三共同議長」之宣傳榜額，皆全用漢字。日、韓無厚愛於中國，而迄今未廢絕漢字，蓋必有故。此可從英國文豪蕭伯納臨終所為，得其消息。氏遺言將其部分遺產，獎與英語拼寫法之最佳改革設計者，並囑將此新拼寫法刊印其未發表之一部作品，以作倡導。結果雖有所試，而終不能行。蓋此新拼寫法一經施行之後，則再難閱讀前此之書面語言。且音之傳譌，如水之就下，不能禦也。語音一變，斯文字隨之。如與影競走，身及而影又移，寧有已時？又如積薪，後來居上。語音日變，新字疊起。文字遞增，心力弗勝。數百年前，已成皇古，山河睽隔，即需異文。惟中國文字雖與語言相親接，而自具特有之基準，可不隨語言而俱化，又能調洽殊方，溝貫絕代，此則中國文化綿歷之久，鎔凝之廣，所有賴於文字者獨深也。

瞿秋白輩，不解文字而強作解人，謂漢字非表聲之符號，故惟能造出書語。不知漢字同時具有「形」「音」「義」三要素，且三者緊密結合，相互為用。梁任公嘗言，凡形聲之字，不惟其形有義，即其聲亦有義。質言之，則凡形聲字，什九皆兼會意。又云：凡轉注、假借、其遞嬗孳乳，皆用雙聲。試舉最顯著之數音以為例：菱、小也，此以聲函義者也：絲縷之小者為「綫」，竹簡之小者為「箋」，木簡之小者為「牋」，農器及貨幣之小者為「錢」，價值之小者為「賤」，竹木散材之小者為「棧」，鐘之小者為「棧」，橋之小者為「棧」，酒器之小者為「盞」，為「甕」，為「甕」，水之小者為「淺」，水所揚之細沫為「濺」，小巧之言為「諺」，物不堅密為「僂」，小飲為「餚」，輕踏為「踐」，薄利為「剝」，傷毀所餘之小部為「殘」。(見大陸雜誌五卷四期杜學知論漢字的難易與其特性)錢賓四師亦謂：「中國文字雖曰形符，實多音標。而形聲會意，錯綜變化，尤臻妙境。姑舉古聲之一例言之。大抵古語作「辟」音者，皆有分開在旁之意，故「臂」，上肢在身兩旁也。「壁」，室之四旁也。「擘」，大指獨分一旁也。「斃」，下肢離披不良於行也。「擗」，以手裂物分兩旁也。「劈」，刀剖物開也。「襞」，布幅兩旁相縫疊也。「璧」，玉佩身旁也。「嬖」，女寵旁侍也。「僻」，屏開一邊，側陋邪僻，不在正道也。「闢」，門開兩旁也。「避」，走向旁也。「譬」，以旁喻正，使人曉瞭也。「癖」，宿食不消，僻積一旁也。又嗜好所偏也。故凡形聲字，聲亦有義，形聲實亦會意也。再進言之，聲相通轉，義亦隨之，如

辟通邊，邊通旁，又通偏，故通其聲斯識其義。凡謂中國文字僅由一種形符者，皆不識中國文字之荒言也。」（中國文字講演集：中國民族之文字與文學）

此外，如「青」，東方色也，色之美者明者，凡作「青」音者，皆有美好不亂，信實不可磨奪之義，故「精」，簡米之謂，明潔粹美也。「倩」，士之美稱，又好口輔也。「婧」，有才也，妍好也。「清」，澈水貌，純潔光鮮也。「情」，誠實無偽也。「靖」，立容安靜也。「猜」，測也，亦函才智之意。「請」，謁也，告也，白也，凡謁告白事，以至乞求，皆函誠實不偽之義。「靜」，丹青明審，潔清而美也。「靚」，艷麗貌，分佈五色，疏密得宜也，又人心審度事理而無紛亂也。「彭」，清飾也。「菁」，華英也。

又如「倫」，思也，從人從冊。人象三合之形，讀若集。思與理義同也，凡人之思必依其理。字作「倫」音者，皆有順理不亂之義，故「倫」，順其理也。「論」，言得其倫理也。「淪」，水文相次有倫理也。「綸」，糾合青絲成綬，作之有倫理也。「掄」，擇也，貫也，謂比次有倫理也。「惄」，欲知之貌，集思以求知也，亦順理之義。「稊」，禾束也，亦函束之使整不亂之意。「輪」，有輻之稱，輪之言倫也，從倫。倫，理也，三十輻，兩兩相當而不迫，故曰輪。又輪，綸也，言彌綸也，周匝之言也。

再如「巒」、凡從「巒」音者，皆有優越銳利之義，故「俊」，材智過人也。「狻」，狻猊之省，似麒麟，食虎豹，即獅子也，爲獸中之王。「駿」，馬之良材者。「峻」，山之高也。「浚」，水之深也。「梭」，木之茂也。「悛」，更改寬寤也，又敬也謹也。「逡」，亦作巍，良兔也。「餕」，食之餘也。「鋟」，刀也，錐也；又古鐫字，破木器也；皆器之利者也。

蓋漢字之歷史發展，始而「寓義於形」，進而「寓義於音」。並大量出現「記音字」（或稱「通假字」、「假借字」）。陸宗達、王寧訓詁方法論曰：「從漢代起，文字學家和注釋家就關心到聲音這個重要因素。說文解字中保留了大量的語音材料，釋名，方言等書大量運用聲訓，注疏中以音別義的條例隨處可見。直到清代，『因聲求義』作爲訓詁的一個重要方法。乾嘉學者認爲『義以音生，字從音造。』（擊經室集）『故訓聲音，相爲表裏。』（戴震六書音韻表序）王念孫強調『訓詁之旨，本於聲音。故有聲同字異，聲近義同。雖成類聚群分，實亦同條共貫。譬如振裘必提其領，舉網必絜其綱。』（廣雅疏證序）所以，他著廣雅疏證的方法是『就古音以求古義，引申觸類，不限形體。』晚近章太炎先生也說：『夫治小學者，在於比次聲音，推迹故訓，以得語言之本。』（國故論衡、小學略說）並進一步以『音義相仇，謂之變易；義自音衍，謂之孳乳』爲條例，著文始一書，運用聲音通轉的規律來歸納同源字。正如黃季剛先生所說：『小學徒識字

形，不足以究語言文字之根本。」(音韻略說)他還說：『文字之訓詁，必以聲音爲之綱領』，而『完全之訓詁，必義與聲皆相應。』(訓詁學講詞)故謂中國文字與語言隔絕，此乃淺說，未窮深詣。

議者又謂漢字不能如實記錄聲音之變，此亦未窮深詣之淺說。實則漢字因其字形不變，反更能反映古今語音遞變之迹。例如「打」字，原作「扌」，與「成」同爲一字。扌、撞也，從木丁聲；成、就也，從戌丁聲。呂氏春秋長攻篇云，反斗而擊之，一成墻塗地注：一成一下也，此則一成，謂扌一下耳；書言簫韶九成，成、撞鐘擊鼓一終則爲一成，一成者，扌一次也。最初古文成扌當祇作丁，周南椓之丁丁，傳曰，丁丁椓杙聲也，丁之本義當爲椓杙，字則象形，音則象聲，今人皆稱椓杙爲丁，椓亦擊也。凡有所動作者，字多從扌從支，故撞擊之義，轉訓成就，猶攷本訓斂，而轉訓成矣。丁壯謂之成人，丁亦與成不異。今人言扌轉入馬韻，鮮讀宅耕、都挺二切者，然義仍與古近，自訓撞擊而外，有所作爲，無不言扌，如言扌坐，扌躬，扌招呼，此猶有所作爲者，字皆從扌從支也。從某處過曰扌某處過，此扌即是丁字。爾雅：丁、當也。其以聲假借者，如扌飯、扌酒，此扌乃借爲盛，說文：盛、黍稷在器中也。占卜謂之扌卦，此扌乃借爲貞，說文：貞，卜問也。廉察謂之扌聽，此扌乃借爲偵，史記淮南王傳：爲中調長安，服虔曰，偵，候之也。然則音雖譌變，而上尋假借，韻部未遷，明其傳之自古矣。又丁爲椓杙丁聲之扌，訓刺，故引伸之今謂蟲蠭嗜人曰丁。說文：貞、卜問也，周禮：天府陳玉以貞來歲之媯惡。太卜：凡國大貞。鄭司農曰：貞、問也。今人謂詰問窮柢曰貞，音如丁，古無舌上音，貞本讀丁也。凡貞異於常問，以有固必審諦之意，故引伸爲貞實貞固。今人音如丁者，亦有堅實義。說文丁訓丁實，義得兩通。爾雅：丁、當也。字亦通鼎。漢書賈誼傳曰，天子春秋鼎盛；匡衡傳曰，匡鼎來，皆訓當。今市井以己所設坫肆遂貿於人，謂之鼎坫。鼎者，謂其名實相當也。又凡以是人充當彼人，謂之鼎名，俗以頂字爲之。爾雅：丁與昌敵疆，皆訓爲當。故今用力抵抗以言抵抗，皆謂之鼎，俗亦以頂字爲之。(章氏叢書新方言二，文始四)綜上所言，「扌」字之聲則轉入馬韻，形則譌而爲扌。世俗言語之訛，一至於此！尚幸「丁」之字形不變，使小學功深之太炎先生，討源文字，推本音語，一一窮其韻部通轉之迹，遂使「舉世君子小人皆同其謬」(歐陽修歸田錄語)之「扌」字，復歸於正。有代疑，涣爾冰釋。苟采拼音之法，依音製字，誰得察其訛誤者？

再如「甄」字，古讀作堅(賢)音。張悛爲吳令，謝詢求爲諸孫置守冢人表：「破董卓於陽人，濟神器於甄井。」釋文：「甄，音堅(賢)。」史記田敬仲完世家：「昔日趙攻甄，子弗能救。」甄，正義音絹。絹押霰韻，與押先韻之堅、涓同類(見陳澧切韻考卷三韻類考平聲下)。說者謂三國之後，因

吳諱改音真韻。今粵音統作因音，無作先韻者。莊季裕雞肋篇云：「甄徹字見獨，登進士時，林攄爲樞密，當唱名讀堅音，上以爲真音，攄辯不遜，坐敗。」吳志：『孫堅入洛，屯軍城南，甄宮井上旦有五色氣，令人入井，採得傳國璽，以甄與已名音叶，爲受帝之符。』則三國以前，未有音之人切者。孫權即位，尊堅爲帝，江左諸儒爲吳諱，故改音真。」而孫奕示兒編則云：「甄有二音，學者皆押甄字在先韻，獨真韻反未嘗押，此皆相承之久，信耳不信目之過。文選張華女史箴云：『散氣流形，既陶且甄，在帝句(庖)羲，肇經天人。』則已押入真韻矣。」康熙字典午集上瓦部九畫甄字條駁之曰：「按：女箴在三國以後，孫氏未詳考，前此甄無真音也。」今按：甄字不獨有堅真二音，且有稽音。字彙曰：「古奚切，音稽。春秋命曆叙：『神農甄四海，白阜脉山川。』白阜人名，佛經甄明之甄，亦音稽。」甄之讀真，孫奕舉張華女史箴爲證，雖有未周，而遽謂三國之前甄無真音，亦未爲當也。彼蓋忘其下文云：集韻：鐘病聲。周禮春官典問『薄聲甄』注：『甄讀爲甄燿之甄。甄、掉也。』釋文：音震。震、真同一韻紐，鄭玄爲東漢人，且出周禮，安得云三國以前甄無真音乎？其前後互異，彼此相近，蓋書成眾乎之過歟？

要之，甄字從瓦壘聲，壘、從土西聲，於真切，又伊真切。徐鍇說文解字繫傳曰：「古賦多呼西爲先叶韻，故得與壘爲聲，伊倫反。」宋保說文譜聲補逸稱：「壘，古文作壠，重文作墮，皆鹵聲。鹵、古讀若先。鹵同部，聲相近。」又邵瑛說文解字群經正字曰：「壘、今經典多作堙，亦作墮，正字當作壘，其後西聲者，古音相似，故石經尚書殘字，墮作伊。」今按從壘聲之字如甄、堙、涇、墮等，均作因、燕(平讀)二聲，獨煙作烏前切，不作於真切。窃以爲壘音惟當作烏前切一音讀，作壘旁之字亦然。甄、堙、涇、墮之讀作因乃南北異言，古今音譌之故，其實因音作北音，便與燕音無異。此觀於煙之或作烟，咽之或作嚙，因壘互通，燕因相讀，便與燕音無異。此身爲東吳名將陸遜之孫陸機，不獨不爲吳諱改音，且不避堅字，益知莊季裕避諱之說爲無根之談。近有教人識字者，謂涇字正音讀因，俗音讀燕，不知其正俗之分，出於何據？

準上二例言之，苟采拼音之法，依音製字，則安所察其訛誤遞變之迹，與乎觀其會通之旨也？

排斥漢字者，以爲難於認識。夫苟教授得法，則事固非難。如現今學校之教授，而以識漢字爲難，則亦誣矣。章太炎先生有言：「若夫象形，合音之別，優劣所在，未可質言。合音之字，視而可識者，徒識其音，固不能知其義，其去象形，差不容以一黍。國人能徧知文字以否，在强迫教

育之有無，不在象形、合着之分也。」(太炎文錄初編，別錄卷二，駁中國用萬新語說)錢賓四師亦曰：「若中國經濟向榮，國家積極推行國民教育，多培良師，家弦戶誦，語文運用，豈遽遜於他邦？歐語同一根源，英人肄法文，法人習德語，寒暑未週，略能上口。驟治華籍，驚詫其難。今中土學者，群學西文，少而習之，朝勤夕劬，率逾十載，其能博覽深通，下筆條暢者，又幾人乎？今既入饗序，即攻西語，本國文字，置爲後圖，故書雅記，漫不經心。老師宿儒，凋亡欲盡，後生來學，於何取法？鹵莽滅裂，冥行摘埴，欲求美稼而希遠行，其猶能識字讀書，當相慶幸。而尚怪中國文字之艱深，遂有唱廢漢字，創造羅馬拼音者，嗚呼！又何其顛耶？」(中國文學講演集，中國民族之文字與文學)二先生之言，語重心長，妄議廢棄漢字者，其知所返哉！知所返哉！

# 外語教學論

王德春

## 第一節 外語教學法流派、教學方法和模式

外語教學論是應用語言學的重要分科，它把語言學理論應用於外語教學領域。由於外語教學理論和方法的不同形成若干外語教學法流派，它們規定外語教學的戰略，有自己的教學目的和任務，也有達到教學目的，完成教學任務的教學方法。

外語教學法流派是在相應的語言學流派的理論基礎上形成的，是語言學理論在外語教學領域中的應用。語法翻譯法是在傳統語言學的理論基礎上形成的，直接法、聽說法、視聽法是以結構語言學為理論基礎的，認知法以轉換生成語言學為理論基礎，交際法以社會語言學為理論基礎。蘇聯長期採用的自覺實踐法是同謝爾巴的語言學思想有聯繫的，同時它還依賴於威果茨基的言語活動的理論。

比較有名的外語教學法流派有：語法翻譯法、直接法、聽說法、視聽法、自覺對比法、自覺實踐法、綜合法、交際法、強化法等。它們各自有一定的外語教學目的、任務、對象。例如，短訓班教口語可以視聽法和強化法為主，正規外語教學可以交際法或自覺實踐法為主，等等。

教學方法是教學法流派用來實現其教學目的和任務的具體的教法和學習法。外語教學過程包括教師的教授活動和學生的學習活動，教學方法應該分為教法和學習法兩個組成部分。教法是教師用來傳授外語知識，幫助學生掌握外語，考察學生掌握程度的方法；學習法是學生學習外語知識，掌握外語和應用外語的方法。過去把教學法局限於教師的教法，過分強調教師的主導作用，而忽視學生學習的能動性，存在着一定的片面性。學習方法在外語教學過程中應佔重要地位。外語是學會的，不是教會的，教只是為學提供必要的條件。所以，一種教學法流派的教學方法體系應由相互聯繫的教法體系和學習法體系組成。具體的教法主要有：示範法、講解法、組織操練法、組織應用法、校正法、評分法等；與之相應的具體學習法主要有，認識法、理解法、操練法、實踐法、自我校正法、自我評分法等。教法和學習法相互聯繫，構成對立的統一。下面，簡要地解釋一下這些方法，並舉例說明主要教學法流派應用的情況。

**1. 示範法。**教師出示所教的語言材料的方法，出示音素、詞素、詞、詞組、句子、超句統一體直到連貫話語。各種教學法流派示範的做法不同，所用的具體方法也不一樣。視聽法在示範語言時，注意言語結構的整體性，廣泛應用教學掛圖、幻燈片、電影等視覺直觀教具。教師首先出示的是聽覺和視覺材料的綜合，每個句子相應地配上一幅圖畫。所以，視聽法的示範首先作用於學生的感知，示範法受到很大重視。自覺實踐法的示範不僅作用於學生的感知，而且作用於學生的思維。因此，示範同講解密切聯繫。

**2. 認識法。**認識法同示範法密切相關，它反映學生在認識外語材料過程中的活動性質。在認識過程中，學生想方設法去弄懂、記住教師所教的材料。

在採用視聽法時，由於材料多數呈現整體性，而且不提供幫助理解材料的解釋，也沒有釋義性的翻譯，學生認識外語材料相當緊張，往往要運用過去的語言經驗。這雖然相當困難，但學生還是能記住所掌握的材料，因為引進材料的方法本身使他們興趣盎然。不採用釋義性翻譯，引起學生了解詞義的願望，有利於調動學生的積極性。但是，由於他們對外語材料的一知半解，概念模糊，又會影響認識和掌握。

語法翻譯法與此相反，過多的解釋外語事實使學生產生依賴性，影響交際能力的培養，但他們對所學語言事實理解比較快，比較清晰。

**3. 講解法。**這是語法翻譯法流派十分重視的教法。教師往往詳細分析外語事實，解釋其所以然。但是，聽說法、視聽法、強化法等流派把解釋放到次要的地位。他們認為，為了實際掌握語言，需要在大量言語實踐過程中，整體地、直覺地認識並掌握語言材料。自覺實踐法流派的教法體系中，講解的比重不大，有時只起介紹和啓示作用。但它注重對比本族語和外語事實，利用本族語的轉移現象，排除它的干擾。

**4. 理解法。**這是同講解法相應的一種學習法。是學生用來領會和掌握外語材料的智力活動，包括分析、綜合、比較、配合等，通過它們形成概念、判斷，吸收知識。理解法在教學方法體系中的地位既決定於教學法流派，又決定於學生的個人特點。語法翻譯法講解透徹，有利於學生的理解，直覺法不重視講解，學生在相當長的時間內對語言知識處於一知半解的狀態。但是，學生自己會想方設法理解語言材料。

**5. 組織操練法。**這是教師為了培養學生自動化使用外語的能力，讓學生形成言語技巧而採用的方法。培養言語技巧要大量操練，要有機械性練習，也要有一定的創造性練習。培養學生外語思維要進行大量操練，形成從本族語表述定型到外語表述定型的過渡，也必須組織各種語言練習，這種操練往往脫離言語環境，去記住句型。

**6. 操練法。**這是與教師組織操練法相應的學生用來形成技巧的方法。他們通過多次複習語言材料，完成多種言語練習，就可形成言語技巧。

操練就是多次有意識地完成言語練習，最好是借助錄音機進行。反復操練後就會形成言語技巧。聽說法和視聽法很重視操練，自覺實踐法主張在自覺掌握知識的基礎上進行實踐操練，以便形成言語能力。

**7. 組織應用法。**教師用這種教法來達到最終教學目的，讓學生掌握作為交際工具的語言。這個方法在整個教學方法體系中十分重要。它通過一系列創造性練習而實現，交際法練習的內容是讓學生在盡可能接近現實交際的條件下使用語言。這種言語練習比組織操練法中的語言練習更為重要，應佔整個練習的四分之三左右。完成這種創造性練習，就能讓學生形成言語能力，依賴言語環境使用語言來表達思想，進行交際，這種言語能力也叫交際能力。除交際法外，自覺實踐法也很重視組織應用。

**8. 實踐法。**與組織應用法這種教法相應的學習法就是實踐法。學生在接近真實的交際環境中進行靈活的言語實踐，以便在各種交際場合恰當地使用語言。這時，學生的注意力不在語言單位，而在話語內容；不考慮主語、謂語，而注重思想的表達。

除上述幾種主要的教法和學習法外，還有一些輔助的教法和學習法，這就是測驗和自我測驗。校正和自我校正，評分和自我評分，它們與主要方法同時採用。測驗與自我測驗在考試時就成為主要方法。校正與自我校正是保証正確使用語言完成言語交際的必要方法，自我校正更是保証言語活動的一項重要方法。而評分和自我評分是衡量語言能力和言語能力的尺度，不僅教師要心中有數，學生對自己的成績也應有正確的估計。

上述方法的普遍性表現在：方法是每個教學法流派的必需要素；方法在教學中可用於各種言語活動。但是，由於各種教學法流派的教學目的、任務、條件、對象不同，採用這些方法的程度、時間等也各不相同。現以學習外語初階段為例，看看視聽法和自覺實踐法在採用上述教法時的差別。

	視聽法	自覺實踐法
示範法	30%	15%
講解法	10%	
組織操練法	30%	20%
組織應用法	30%	65%

從這個簡單的比較中看出，視聽法示範的時間，各用來看兩次幻燈片的時間就佔去整個教學時間的 30%，說明示範法在這個教學法流派中的重要性。它在示範過程中，讓學生對所學材料進行視聽的綜合感知，以促

進認識和理解。視聽法用來機械操練和言語練習的時間相等。它認為，學生形成言語自動化要通過大量的機械操練。這是該流派的一個重要特徵。剩下 10% 教學時間用來講解。自覺實踐法流派同視聽法流派不同，它把主要注意力放在組織應用上，安排大量創造性練習，讓學生自覺地開展語言的實踐。為此花去教學時間的 65%。而如所周知，語法翻譯法流派則把大量教學時間花在講解上。

由此可見，各種方法對各個教學法流派雖具有普遍性，但各派按照自己的要求選用這些方法，形成各自的教法和學習法體系。

每一種教法和學習法又可分為更小的演算方式，如講解法可分為揭示、比較、分析、概括等方式。在採用視聽法時，教師往往從觀察具體材料開始，然後引導學生進行概括，得出規則，這就是歸納法。而採用自覺實踐法時，教師往往先講規則，然後用例證來說明，鞏固規則，這就是演繹法。

教學活動是人和環境積極相互作用的形式。一種教學法流派的原則要在教學活動中通過教法和學習法體現出來，這時就形成一種教學模式。模式是一種人工模型，它可以再現所研究客體的本質方面，用來對客體進行研究。通過模式來研究客體的方法叫模式化方法。現在用來研究教學過程的模式通常有：相似模式、判斷模式、類比模式、結構模式、功能模式、信息模式等。

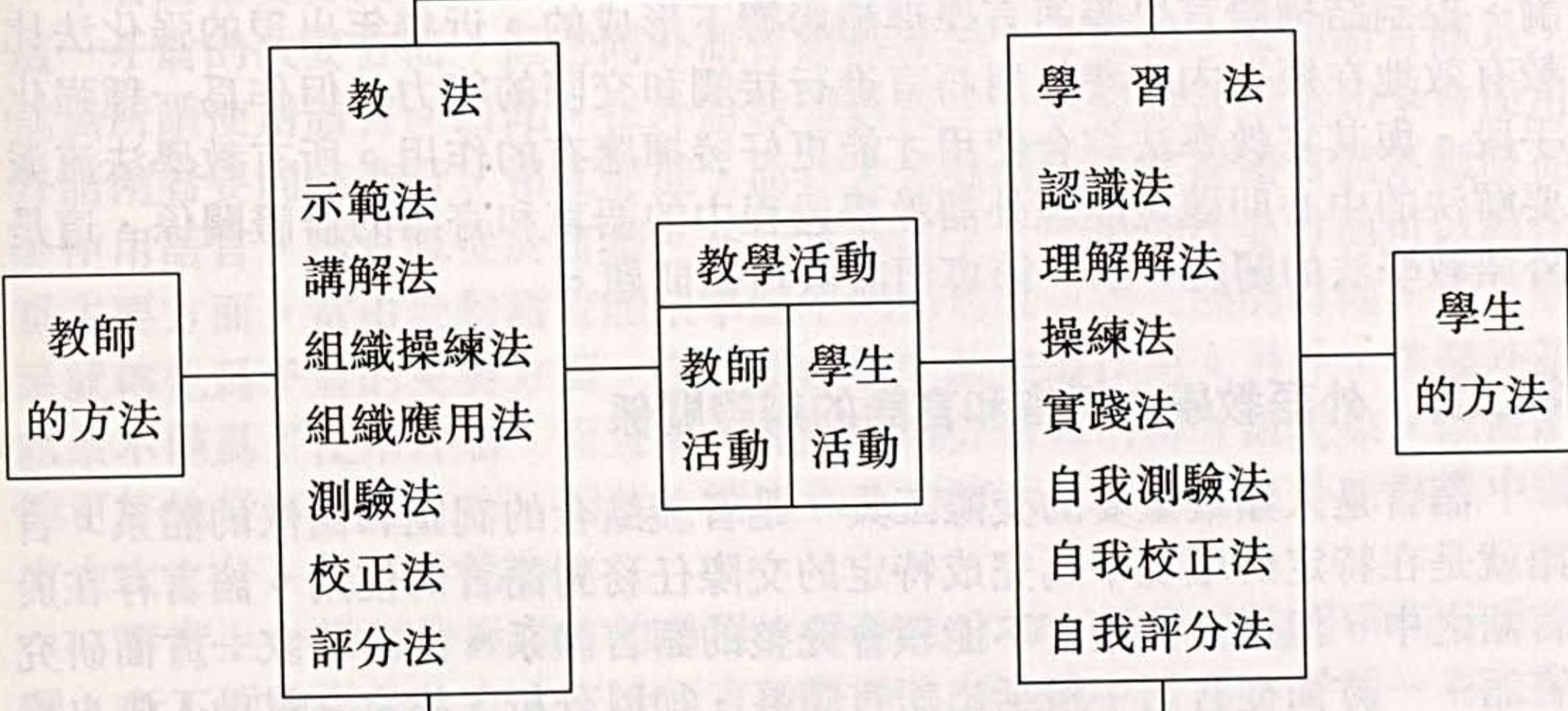
教學法模式是實現教學法原則的教學活動體系，過去外語教學法把模式化只理解為合理組織語言材料，選擇語法模式，在教學中用它組織詞匯材料，形成言語表述。現代教學法認為，模式化方法顯然不能局限於組織言語材料，必須使教學過程也模式化。因而尋求合適的外語教學模式，受到外語教學法流派的重視。教學模式的作用在觀察和實踐的基礎上幫助研究教學活動的具體事實，揭示所研究客體的最本質方面，確定組織教學的最佳方案。所以，現代各教學法流派都有自己的教學模式，如語法翻譯法模式、自覺實踐法模式、視聽法模式、聽說法模式、綜合法模式、交際法模式等。這些模式按其再現客體的性質都屬於結構功能模式。它們模仿客體的內部組織，所以是結構模式；它們又模仿客體的行為，所以又是功能模式。各種模式的主要差別，表現在採用不同的教學方法，安排教學材料順序，教學活動的階段劃分和循環的次數，等等。綜上所述，在一個教學法流派的結構中，各種具體的教和學的方法相互作用，構成複雜的形式體系，這就是教學模式。每種教學法流派都有其相應的教學模式，反映教師和學生教學活動的特點。現把外語教學法流派、教學方法和模式列表如下：

# 外語教學法體系

## 教學法流派

語法翻譯法	聽說法	自覺對比法	自覺實踐法	綜合法	交際法	強化法
直接法	視聽法					

## 具體教學方法



## 教學模式

語法翻譯法模式	聽說法模式	自覺對比法模式	綜合法模式	強化法模式
直接法模式	視聽法模式	自覺實踐法模式	交際法模式	

各種教學法流派都有其優缺點，外語教學中沒有一種普遍適用的教學法。選擇教學法要考慮教學目的、任務、條件、對象和學生水平、教師素養等因素。只有在特定的具體教學條件下，才能確定哪一種方法是適合的、有效的。一般說來，外語短訓班可以採用速成強化法。為了借助現代技術手段在短期內培養說話能力，則視聽法是適合的；視聽法與某些強化方法綜合利用往往更為有效。如果是為了吸收科學信息，培養閱讀和翻譯

科技文獻的能力，則語法翻譯法是適合的；語法翻譯法同專門外語教學相結合往往更為有效。在學校中連續幾年的正規外語教學，不能採取單一的方法，最好把教學劃分為若干階段，根據每一階段的特點，採用相應的教學法，有些情況下各種教學法要綜合應用。

近年來外語教學法的演變是由各種主客觀原因決定的。主觀原因是教師不滿足於傳統教學法，感到舊的方法往往事倍功半，因而竭力尋求有效的新方法。客觀原因是社會需要，例如，近年來由於國際交往頻繁，學生需要使用外語進行接觸和交際，聽說法、視聽法、交際法、強化法相繼應運而生。現代語言學的發展是外語教學法演變的强大推動力，幾乎每個語言學流派都有與之相應的外語教學法流派。就是近年在局部地區流行的暗示法、催眠法、程序教學等等也是在心理語言學、話語信息理論、控制結構語言學等語言學理論影響下形成的。近幾年出現的強化法比較有效地在短期內培養使用語言進行接觸和交際的能力，但作為一種強化手段，與其它教學法綜合使用才能更好發揮應有的作用。所有教學法流派要解決的中心問題是處理外語教學過程中的語言和言語的辯證關係，這是外語教學法的關鍵，下一節專門談談這個問題。

## 第二節 外語教學中語言和言語的辯證關係

語言是人類最重要的交際工具，是音義結合的詞匯和語法的體系。言語就是在特定的環境中為完成特定的交際任務對語言的使用。語言存在於言語之中，但憑直接觀察不能領會完整的語言體系。語言學家一方面研究言語，一方面從言語中概括出語言體系，加以分析、描寫，幫助人們自覺地掌握和使用。

人們從小逐漸地、自然地掌握和使用本族語。小孩聽了特定環境中的各種話語，把重複着的要素同一定意義聯繫起來，理解並分出詞語，試圖在一定環境中加以再現。同時，他們逐步掌握和使用語法規則。他們從聽和讀的過程中，把話語中重複的、固定的成份加以比較和總結，通過說寫實踐，不斷產生新的話語。學校的語言教學可以讓學生自覺地掌握詞匯和語法，然後理解話語，讓學生通過語言學習言語。但是，如果離開言語就不能真正領會語言。所以，要在教學中讓詞匯和語法在話語中重複出現，讓學生在話語中體會語言現象的細微涵義，於是，又通過言語學習語言。語言和言語在外語教學中始終處於辯證統一的關係。學生一方面學習外語體系，一方面掌握外語言語。理想的外語教學，不單是讓學生學習語言體系的知識，也不單是進行言語訓練，而是要培養學生熟練地掌握語言工具，直接理解話語、創造話語的交際能力，以及分析各種語言現象的能力。

外語教學過程是充滿矛盾的過程，各種矛盾的鬥爭和相互作用推動外語教學過程的發展。語言和言語的矛盾是外語教學的根本矛盾，它規定和影響外語教學的其他矛盾。這一矛盾表現在教學法上，則有直接對比、綜合分析、歸納演繹、模仿推演等矛盾；表現在教材上，則有課文和語言現象、實踐和理論、技能和知識、言語練習和語言練習、活用練習和機械練習等矛盾。另外，語言本身又有語音和語義的矛盾，詞匯和語法的矛盾；言語本身又有聽說讀寫譯的相互矛盾，以及理解和表達的矛盾、口語和書面語的矛盾、本族語和外語的矛盾等等。它們都服從於語言和言語這一根本矛盾。正確處理語言和言語的辯證關係，是安排外語教學過程的關鍵。

學習外語的主要目的是使用它來進行社會交際。所以，言語通常是這一矛盾的主要方面，它在外語教學中起着主導作用。外語體系雖然通常是這一矛盾的次要方面，但它同外語言語的關係十分密切，離開語言體系，就無所謂使用語言。因此，在外語教學過程中，掌握語言體系和學會使用外語兩者要同時進行，相互促進，而在大多數情況下掌握語言體系應服從於使用語言，語言服從於言語。在一定條件下，矛盾的次要方面可以轉化為主要方面。當由於對語言體系掌握不夠而妨礙言語交際的時候，語言體系就轉化為矛盾的主要方面，在外語教學中起主導作用。另外，掌握外語體系不僅為了使用外語，而且為了能夠正確分析和解釋外語現象，以便能夠更好地從事外語工作。因此，語言和言語這兩個方面，在外語教學中雖有主次之分，但不可偏廢。

事實上，任何掌握語言的過程，都是語言和言語矛盾的鬥爭和發展過程。所不同的僅是，有人安排語言教學時自覺地利用了這一矛盾，有人則聽其自然，任其支配。怎樣才算科學地處理這一矛盾呢？這就是：學習外語要在言語中自覺地逐步掌握語言體系，進而自覺地不斷提高言語能力。

這樣處理是把言語作為矛盾的主要方面，但又不排斥語言體系。在言語中自覺地逐步掌握語言體系，這就是說，在聽說讀寫過程中自覺地逐步掌握語音、語義、詞匯和語法。凡學外語者，無不須要自覺或不自覺地掌握外語體系。但是掌握語言體系並不是外語學習的主要目的，掌握語言體系是為了進而自覺地不斷提高言語能力。

概括說來，外語教學過程，就是在簡單地使用外語過程中，除了學會簡單的言語之外，還學會了一些基本的語音、語法規律和一定的單詞。然後，借助這些已知的語言現象，再學習比較複雜的言語，同時學習新的語言現象，再用之來學習更為複雜的言語。如此循環往復，相互推進，學生既能逐步學會使用外語，又能逐步掌握外語體系，使外語言語成為自覺的、靈活的、創造性的活動。

現在我們來分析語言和言語這一根本矛盾在其它矛盾上的表現。

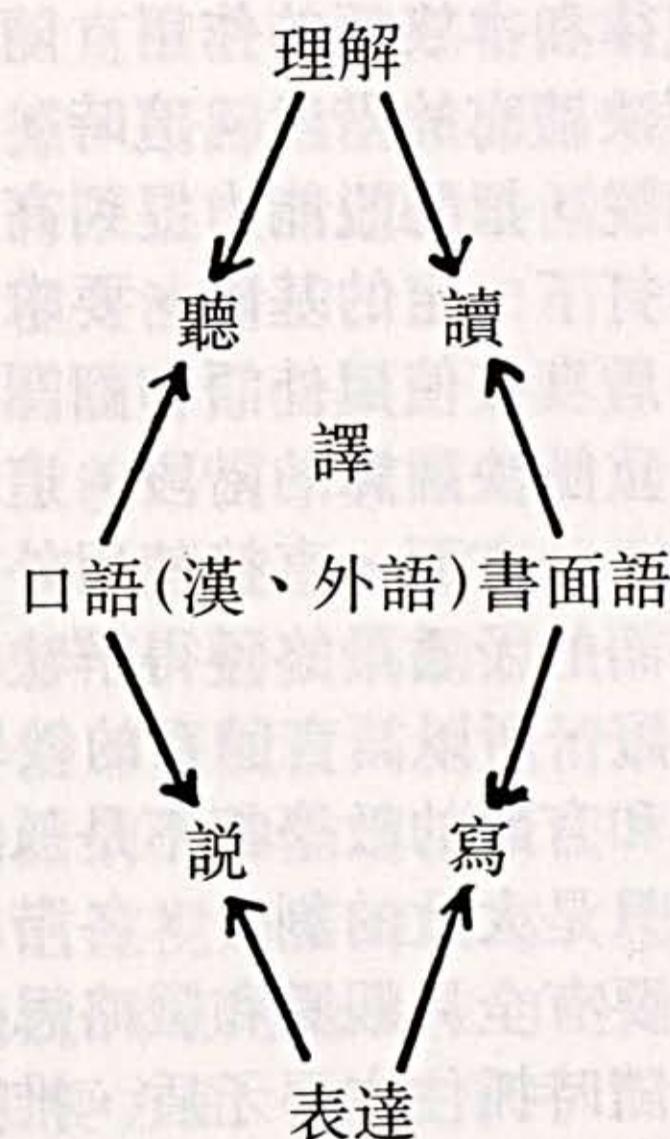
這一矛盾表現在教學法上，有直接對比、綜合分析、歸納演繹、模仿推演等矛盾。由於言語是根本矛盾的主要方面，在教學法上，主要應該採用直接的、綜合的、歸納的、模仿的方法。也就是說，主要通過模仿，直接教學生使用語言，在可以順利使用語言的時候，不必分析語言現象。對言語中出現的語言現象，只在一定時候加以歸納。但是，在處理這一根本矛盾時，並不是排斥語言體系方面，而是要求在言語中學會語言體系。所以在方法上，也不排斥對比、分析、演繹、推演等等。當在言語中出現新的語言現象，因而造成很大的盲目性而妨礙使用語言時，語言體系轉化為根本矛盾的主要方面。在方法上，對比(包括翻譯)、分析、演繹、推演等等也隨之轉化為各該矛盾的主要方面。在這種條件下，正是這些方法能夠迅速掃除言語的障礙，推動外語教學的發展。有人在這種條件出現時，仍然迷信直接、綜合、歸納、模仿等方法，結果學生一知半解，興趣大減，效果驟降，既不能得到語言體系上的清晰概念，又妨礙順利地使用語言。

這一矛盾表現在教材上，有課文和語言現象、實踐和理論、技能和知識、言語練習和語言練習、活用練習和機械練習等矛盾。由於言語是根本矛盾的主要方面，在教材上，應以課文和言語練習、活用練習為主，應重視實踐和技能。語法翻譯法的教材偏重書卷語體，特別是藝術語體。雖然有課文和語法的安排，但往往課文很短，單詞表、語法語音的理論知識和機械性練習的分量却很重。這種教材是以教語言體系為主的。如果加上語音導論和語法導論的材料，語言體系的教學就佔絕對優勢，言語的教學反而顯得微不足道。乍一看來，好像每一課都學了不少單詞和語音語法知識，進度很快。但是，這些語言現象由於缺乏足夠的課文來鞏固，由於離開了言語，是不易記住、鞏固不了、使用不來的。教材中語言和言語的關係十分重要。凡出現新的語言現象時，就應當有相當的課文來鞏固。課文中新的語言現象最好控制在百分之五以下，最多不超過百分之十。而且要分散出現，特別注意不要把新的語法現象出現在生詞上。這樣才能在言語中(有百分之九十到九十五以上的熟的語言現象，可以比較順利地使用語言)學會語言現象，並學會言語本身。另外，語言現象的出現要注意常用性和復現率，以保證學到能用。練習以活用為主，但為了掌握語言現象，還需要一些機械性練習，機械性練習也可以通過使用語言來做。實行聽說法後，教材在這些方面有了很大改進，基本上把重心放在言語上了。但是課文都是句型、單調、機械，沒有生動的話語。同時又忽視了語言現象和理論知識，在語言體系上亂了套，學生的盲目性很大，不能舉一反三，終於又妨礙言語能力的提高。視聽教材把句型操練和情景結合起來，使結構法獲得改進。但這種情景不是自然的言語環境，句型也不是生動的話語，基本缺點並未克服。七十年代的交際法的教材把語法為綱和句型為綱改為

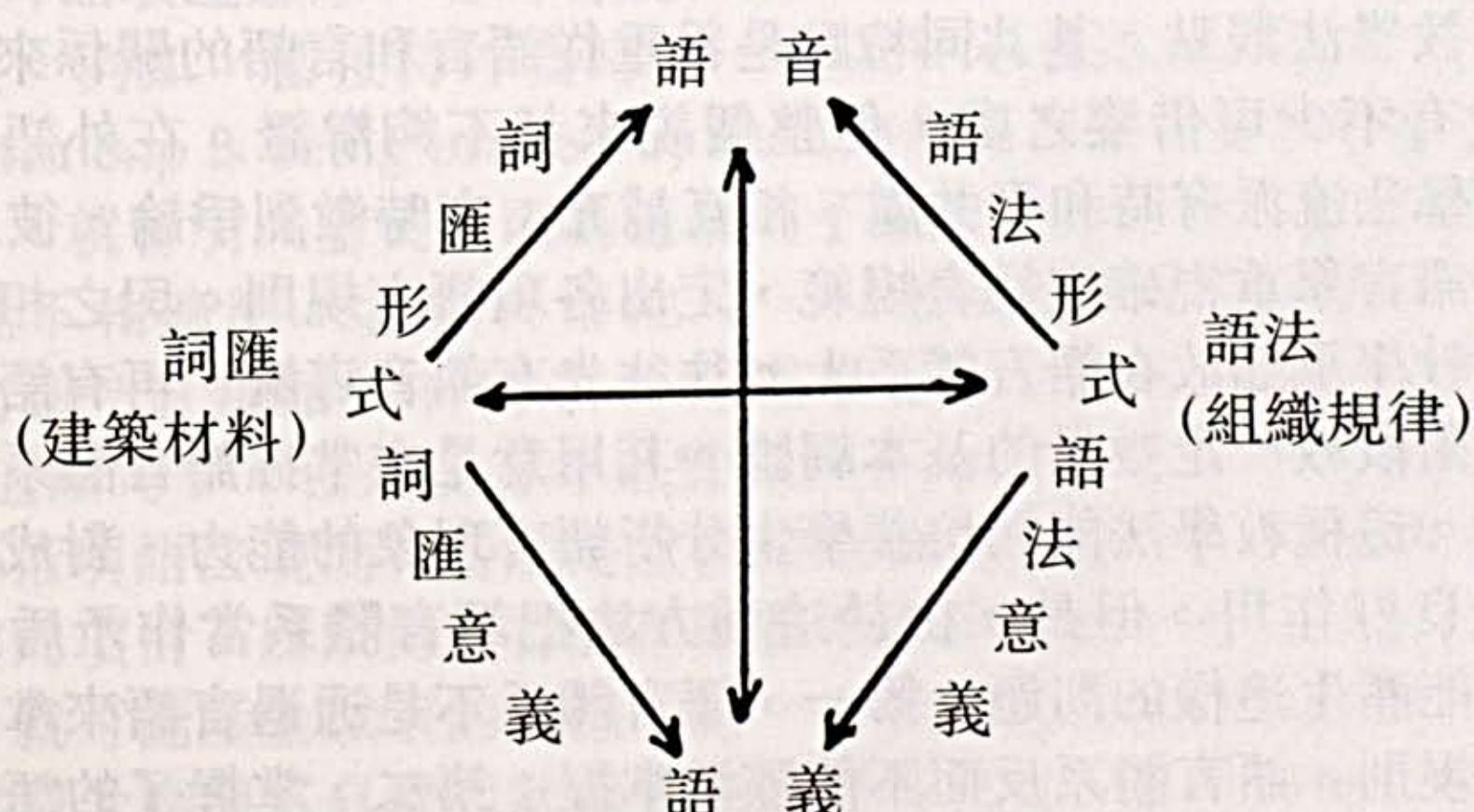
意義和功能爲綱，內容是完整真實的話語，很多課文是適用於特定言語環境的對話，並輔以一定的語法。爲了兼顧書面語教學，較早出現留條，通知等事務語體的課文。

言語本身有聽說讀寫譯的相互矛盾，其中聽說和讀寫是口語和書面語的矛盾；聽讀和說寫是理解和表達的矛盾；聽說讀寫和譯是直接使用外語和翻譯的矛盾；翻譯本身又有漢外語的矛盾，等等。

言語本身的矛盾關係圖示如下：



語言體系本身有語音和語義，詞匯和語法的矛盾，其中語音和語義是物質形式和意義內容的矛盾；詞匯和語法是建築材料和組織規律的矛盾，等等。語言本身的矛盾關係圖示如下：



這些矛盾都服從於語言和言語這一根本矛盾。從矛盾的相互關係說，矛盾的各方通過相互鬥爭，可達到相互促進和轉化。因此，從外語教學的全過程看，各方面都不可偏廢。但根據矛盾運動的特點，外語教學全過程（主要指專業外語）可以劃分出若干階段，各階段矛盾的重點不同，然而語言和言語這一根本矛盾却一直在起作用。

一般說來，外語教學初階段的重點在聽說，但口語不能脫離書面語而單獨發展；聽說能力的培養要同語言體系教學密切配合，要多用外語。總的說，在外語教學初階段要在重視口語、言語實踐和多講外語的前提下，正確發揮書面語、語言規律和本族語的作用。隨着矛盾運動的不斷發展，外語教學過程進入着重解決讀寫的階段。這時，一方面培養讀寫能力，一方面通過讀寫繼續加強聽說，把聽說能力提到高級階段。經過這一階段，學生直接使用外語的能力打下一定的基礎，要求準確通順地進行翻譯的願望日益迫切，漢外語的矛盾直接使用外語和翻譯的矛盾上升到首要地位，於是外語教學過程進入着重解決翻譯的階段。這時，一方面在聽說讀寫基礎上進行準確通順的翻譯，一方面，直接使用外語的能力在翻譯實踐中獲得更大發展，同時，漢外語的矛盾最終獲得解決。各階段的言語活動一定要以相應的語言材料為保證，所以語言體系的教學要密切加以配合。

外語教學各階段語言和言語的教學都不是孤立的，它們彼此配合，相互促進；教學階段的劃分只是大致的劃分，各階段相互密切聯系，不可分割。在安排外語教學時，要有全局觀點和戰略思想，處理好語言和言語在外語教學中的辯證關係，隨時抓住主要矛盾，推動外語教學過程的發展，以便大大提高外語教學質量。

### 第三節 語言學各流派的外語教學法觀點

如前所述，從傳統語言學到當代語言學各流派都有同其語言學理論相應的外語教學法觀點。其共同特點是着重從語言和言語的關係來分析外語教學法，有不少可借鑒之處，但整個說來都不夠辯證。在外語教學法史中，各教學法流派有時和平共處，相互補充；有時激烈爭論，彼此排斥。

傳統語言學重視確定語言規範，定出各項語言規則。與之相應的語法翻譯法把教學重點放在語言體系上。往往先有語音導論，再有語法導論，並在導論階段教一定數量的基本詞匯。其用意是在掌握語言體系的基礎上學會言語。這種教學法能夠培養學生分析語言現象的能力，對成年人外語教學起過良好作用。但是，由於這種方法把語言體系當作矛盾的主要方面，就可能產生這樣的問題：第一，語言體系不是通過言語來掌握，學生由於死背規則，語言體系反而不能靈活掌握；第二，掌握了的語言體系不

能自由地使用，言語能力薄弱。語法翻譯法的主要特點是用演繹法講解語法規則，用本族語講解外語現象，注重書面語的讀寫訓練，以文學作品為主要教材，重視對比。這種方法對閱讀和翻譯書面文獻有較好效果，但在言語交際方面收效甚微。

本世紀初，外語教學中圍繞利用本族語還是排斥本族語的問題展開了爭論，語法翻譯法受到直接法的挑戰。針對語法翻譯法依賴本族語的原則，直接法開始完全排斥本族語，後來同意有限地加以利用。兩派爭論的第一個回合，直接法取得明顯優勢。三十年代直接法盛行，因為國際交往需要口語交際和口譯人才。直接法的主要特點是以有聲語言第一性的原理和兒童語言獲得規律為依據，用歸納法教語言規則，用外語進行教學，注重口語聽說實踐，用滿足有限生活話題的談話語作為教材，用外語直接教學，不與本族語對比。這種方法對初步的口語交際起了很好的作用，但在讀寫能力和吸收科學信息的能力方面顯示了弱點。

四十年代，美國結構主義語言學家幫助美國國防部制訂培養軍事口語人才的訓練計劃，着重培養口語能力，聽說法開始形成。換句話說，直接法在結構主義語言學的影響下，發展為聽說法，由於電化教具的使用，後來又發展為視聽法。由於使用直觀教具創造情景，又叫情景法。這就是以結構主義語言學為基礎的結構法和結構情景法。結構主義語言學從三十年代到五十年代非常盛行，它重視語言的描寫，把語言當作刺激和反應構成的習慣。結構法往往從聽說訓練開始，在句型操練中學習語言。這種方法由於把言語作為矛盾的主要方面，在教學中，尤其對初學者有較好的效果。但這種言語流於機械操練，離開言語環境，不是交際過程中現實的言語。它採用的所謂結構情景都是假想的情景，與真實的言語環境脫節。最終還是不利於培養言語交際的能力。例如，結構法常用的句型教學只教句型結構，脫離言語環境。語言的使用離開交際，學生往往不善於依據特定環境使用外語表達思想，有時會脫口說出背熟的句型，在一定環境中顯得不倫不類。例如，當接待外賓時，一隻茶杯不慎落地，如果學生脫口背出：*The tea cup is being broken by me.*(這隻茶杯正在被我打破着呢！)這樣一句話，就會引人發笑。因為這個句子雖然語法正確、語義清楚，但同交際環境不相適應。當茶杯落地時，一般祇說“哎呀，對不起”，“還好，沒有破”這類話。有的教科書讓學生大背 *I am a man, my wife is a woman.* 這類句子，也是沒有考慮實際的言語環境。另外，結構法在教學中一般不指明語法規則，特別是忽視詞匯和語義的分析，句型練習是一些不相連貫的項目，所以對語言體系的教學不夠重視。而由於忽視語言體系的教學，就可能產生以下的問題：第一，沒有從言語中掌握語言體系，使用語言呈現含糊的不自覺的狀態，學習費時費力，終於妨礙言語能力的發

展；第二，對外語體系一直沒有清晰的概念，不能正確分析和解釋外語現象，為某些外語工作造成困難。

聽說法的主要特點是以句型教學為中心，按次序進行句型教學，通過大量聽說操練掌握語法規則，很少用本族語和翻譯。這個方法在教學初階段可以打下聽說能力的基礎，但掌握句型不等於實際的言語交際。

五十年代初，法國聖克魯視聽教學中心在聽說法的基礎上，廣泛使用電化教具，發展為視聽法。它的特點是通過幻燈、電影、電視、錄像等電化教具，使話語和直觀情景聯繫起來，學生視覺和聽覺並用。由於教學過程輔以大量錄音、錄像，往往在專門的視聽教室進行。

視聽法與聽說法的顯著差別是它利用電化教具提供的情景培養說話能力，有助於培養外語思維。但這種情景離實際的言語環境尚遠，還不能有效地培養學生實際能力。

從五十年代後期到六十年代，轉換生成語言學在結構主義語言學基礎上形成，突破了結構主義語言學的某些局限。與之相應的認知教學法，也克服了結構法不能克服的一些困難。轉換生成語言學不把語言看作刺激反應的一套語言習慣，而看作由有限要素和規則生成無限話語的裝置。所以，認知法同結構法相反，不是在句型操練中養成習慣，而是要求理解規則，進而從有限規則生成無限話語。結構主義語言學強調對語言結構的描寫，強調語言是刺激反應的習慣，結構法讓學生從句型操練中學習語言習慣，因而它是感性主義的。轉換生成語言學強調從少數規則生成無限話語，其認知法又回到了傳統語言學的理性主義。雖然它的規則用符號體系表示，不同於傳統語言學的規則，但從語言和言語的關係看，它只描寫語言，不描寫言語，更不分析言語環境，同樣有其不足之處。所不同的是，傳統語言學靜態地分析語言，轉換生成語言學在生成句子過程中用了轉換方法，動態地分析語言，在一定程度上把語言和言語結合起來。例如，它鼓勵學生創造性地使用語言，這雖然迫使學生去理解規則，但却對發展言語能力有利。在轉換生成語言學的後期，認為“合乎語法”應歸為語言能力。“可接受”則屬於言語行為，不僅要求句子合乎語法，而且要求能被接受，這就在一定程度上把語言和言語結合起來了。所以，它在傳統語言學和結構主義語言學的基礎上有所發展。

按照轉換生成語言學理論，外語是通過許多步驟學會的，每一個步驟都是對生成語法的內在化。在外語教學中，要先教核心句型，再通過轉換方法教轉換句型，先教單項轉換，再教綜合轉換。學生自己對外語語法進行日益正確的理解，每一階段都能發揮語法的生成能力。根據喬姆斯基對語言表現和語言能力的區分，外語教學的許多項目顯然建築在語言表現的基礎上，但外語教學的目的是培養語言能力。脫離語言能力的語言表現，

往往限於死記硬背，它們只能是培養語言能力的手段。但是，轉換生成語言學所說的語言能力還不是實際交際過程中的言語能力。

六十年代興起，七十年代形成高潮的社會語言學強調研究言語，強調培養交際能力。與其相應的交際教學法使言語環境真實化，學生在言語中學習語言，既掌握語言規律，又掌握言語規律；既能分析語言現象，又能依賴特定言語環境使用語言，完成交際任務。交際法的缺點是，由於強調在實際言語環境中學習語言，語言材料的安排不考慮從易到難，影響語言體系的教學效果。現在的發展是堅持在實際環境中學習言語的方向，但在語言材料上加以適當控制。

社會語言學的分支——話語語言學的發展，豐富了交際法。話語語言學按言語環境把話語劃分為語體，於是，又發展為專門外語教學法，如科技英語教學法。這種教學法認為，為了特定目的，只須學習一定的語體，以滿足本行業的交際需要。1977年歐洲專門語言討論會確認了這一方方法。與此方法相適應的教材要求選用同一語體的同類話語，代替各語體的課文。語法學習放在相應話語中。學生只在受職業需要制約的言語環境中進行交際。對只需傳達科學信息，進行演講、做學術報告、參加學術討論、寫論文的專家說來，主要學習科學語體。這就使外語教學法專門化，讓學生用外語來交談職業題目。從科學語體出發，擴大語言現象，就可兼顧其它語體。這種方法適合於大學的公共外語課。總之，社會語言學及其交際法方興未艾，它能夠較好地處理語言和言語的關係，值得重視。

交際法強調語言在言語環境中的交際功能，而言語環境的主客觀因素都影響語言的使用。培養交際能力，就是培養學生依賴特定的言語環境說適切的、得體的話。

心理語言學對各種教學法都有指導作用，它目前研究的重點是兒童如何獲得語言，對兒童學習本族語有更大的指導作用，尚未形成與之相應的外語教學法。但心理語言學的研究成果對外語教學有積極的影響。例如，心理語言學認為，學習外語的過程既有直覺性質，又有自覺性質。直覺性主要指直接領會言語，自覺性主要指分析語言現象。心理語言學認為不能滿足於學生自覺推理性地掌握語言，主要應注意發展學生的言語能力，從自覺學習外語到直覺掌握言語規律。對實際掌握言語規律有決定意義的心理因素是以直覺形式出現的語感。所以，外語教學中培養學生外語語感十分重要。而語感的培養，必須從語言教學和言語教學雙管齊下，重點放在言語實踐。學生有了語感，就不必在言語行為中分析語法和詞匯，而直接領會言語的思想內容，這樣就可達到外語思維。

當美國於四十年代在結構語言學的影響下由直接法轉入聽說法時，蘇聯則在對比語言學的影響下，由直接法轉入自覺對比法。與此同時，語法翻譯法有所回潮，雖然只把翻譯看作輔助教學手段。

同直接法相反，自覺對比法承認思維在掌握外語時的積極作用，主張通過兩種語言的對比自覺地掌握語言現象。它重視書面語教學，通過聽、讀接受式地掌握外語，通過說寫復現式地掌握外語。

到了五十年代，當法國由聽說法發展到視聽法時，蘇聯吸收了直接法和翻譯法的長處，形成了綜合法。在具體的教學條件下，哪一種方法有效就採用哪一種方法。如在用直接法教語法時，可以用本族語解釋新的語法現象和抽象概念。

六十年代，當美國產生認知法時，蘇聯形成了自覺實踐法。它讓學生在言語實踐過程中掌握語言單位。它把句子模式作為語法單位，把模式制成圖表，填以不同的詞匯單位。

自覺實踐法取得一定的成績，但效果不夠理想，學生的言語能力不夠鞏固。到了七十年代，蘇聯也廣泛採用視聽法。

現在蘇聯外語教學界採用現代科學的成果總結自覺實踐法的經驗。但他們承認，選用什麼教學法應決定於具體的教學目的、任務和條件。有些語言學家吸收各教學法流派的長處，採用混合的方法。一些外語短訓班採用了強化法。

在我國，解放前分別流行過語法翻譯法和直接法，解放後在蘇聯語言學的影響下，分別採用過自覺對比法、綜合法和自覺實踐法。六十年代初期，聽說法流行，七十年代初期發展為視聽法，七十年代後期開始試驗交際法，最近對強化法也進行了探討，對認知法也有所介紹。從八十年代的外語教學法實踐看，各種方法正處在和平共處、相互補充的時期。一些長期採用語法翻譯法的教師也被新的方法所鼓舞，試圖改革自己的教學法。

近年來，由於工程語言學的發展，電子計算機用到外語教學領域，程序教學、計算機輔助教學發揮了應有的作用。各種教學法流派都可按自己的要求使外語教學程序化，把教材編為程序，在計算機幫助下循序而學。《美語九百句》的練習集就是一本分枝程序教材。現在電子計算機輔助外語教學的方法方興未艾，將日益發揮重要作用。

綜上所述，外語教學法觀點往往是在一定的語言學理論基礎上產生的，是語言學理論在外語教學中的應用，因此外語教學論是一門重要的應用語言學分科。

#### 第四節 外語能力、外語思維和語感

轉換生成語言學認為人的語言能力是天生的，人腦具有一種無限地生成句子的能力，天賦的大腦機制使兒童能掌握語言。因此，認識法主張讓學生掌握少數規則，即可形成言語能力。心理語言學的實驗證明，人的大

腦機制的確影響外語能力的發展，但它不是決定因素。發展外語能力的決定因素是社會的言語環境，社會語言學的交際法才是培養外語能力的好方法，但須要克服忽視語言體系的缺點。有語言天賦而無言語實踐，任何外語能力都不能形成和發展。外語教師應善於利用學生的語言天賦來在語言教學和言語教學中培養外語能力，語言天賦差的學生只要學習得法，也可發展外語能力。

外語能力分爲語言能力和言語能力兩類。二者有區別，又有聯系，培養的方法有所不同。

外語語言能力分爲語音能力、詞匯語義能力和語法能力。

語音能力包括能區分外語音位的能力，準確發外語語音的能力，區分和再現外語語調的能力，地道的外語口語能力，等等。語音能力的培養，要用語言的方法，如分析語音的物理屬性，模仿發音部位和方法，進行語音對比等等；更要用言語的方法，如大量聽地道的外語話語，在口語實踐中發展語音能力等。

詞匯語義能力包括辨別詞形理解詞義的能力，區別同義詞、同形詞、同音詞的能力，在上下文中確立多義詞詞義的能力，辨別詞和熟語的能力，選詞的能力等等。詞匯能力的發展除依靠外語教學中的詞匯工作之外，還要讓詞語在不同的話語中重複出現，讓學生在話語中領會詞語的細微涵義和修辭色彩。

語法能力包括分析詞語的詞法特點的能力，分辨詞類和句子成分的能力，用詞造句的能力，辨認搭配關係的能力等等。語法能力的發展除依靠語法分析外，更要在言語中把語法規則具體化，讓學生從話語中體會活用語法規則。

語言能力不僅在分析語言現象時表現出來，更多地是在言語中表現出來。但它們是語言能力，而不是言語能力。言語能力是同言語行爲和話語有關的能力，如聽說讀寫譯的能力以及修辭能力。這兒着重分析一下修辭能力。

修辭能力主要是辨認語體，再現語體和觀察語體特徵的能力。由於現代民族語言語體的發展，培養這種能力成爲外語教學的迫切任務。

人們在不同的社會活動領域內進行交際時，由於不同的交際環境，就各自形成了一系列運用語言材料的特點，這就是語體。人類社會交際的多方面的需要是語體存在的社會基礎；語言材料在功能上的分化是語體存在的物質基礎。語體是客觀存在的，任何使用語言的人都受到它的約束。

在外語教學中，語體理論可以指導編選教材和改進教學方法，更有效地提高學生的言語能力。

在編選外語教材時，語體要多樣化(專門外語教學例外)。我們學習語言是為了進行社會交際，交際活動所牽涉的問題是多種多樣的。要培養學生在不同領域、不同場合使用語言進行交際的能力，就必須讓他們熟悉和掌握各種語體。學生要學會既能在正式場合講話，又能進行親切的隨意交談，要學會根據不同的交際目的靈活地使用語言來談話和寫作。因此，讓學生單學一種語體是不行的。

教材中的各種語體要科學地加以編排。同一題材的不同語體，在課內外要配合使用，這樣可以保證多樣化的大量實踐。

爲了發展口語，培養學生談話能力，外語教材中都有一些會話材料。但是，有些材料編得不夠理想。有時，只把課文截成幾段，裝上對話者的名字、順序排列，就算會話材料了。其實這些材料是書卷語體，而不是談話語體，它可以提高演說、朗誦和做報告的能力，但不能直接提高日常談話的能力。按照這種材料進行會話，就不能使談話生動活潑，形象化和口語化。

語體理論還可以幫助我們改進教學方法。不同語體既然反映了使用語言的不同特點，我們在進行教學時就要有區別地對待。用千篇一律的教學方法不能科學分析和講解各種語體的言語特色。例如，講解科學語體時，要教會學生用詞的準確性，防止歧義現象。但在文藝作品中，雙關語却可以作爲一種有用的修辭手段。講解事務語體時要讓學生掌握慣用的公文程式和習慣用語，但在教其它語體，特別是談話語體時，却要防止學生死記硬背公式化的語言材料，而要訓練學生用自己的話來表達思想。

總之，要培養學生掌握語體的能力，這是言語能力的重要一環，應該引起足夠的重視。

過去的語法翻譯法，把注意的中心放在語言體系上，不重視培養學生的言語能力；結構法又不重視語言能力的培養。一度盛行的自覺實踐法，在培養言語能力方面不同於語法翻譯法，在培養語言能力方面不同於結構法。現代社會語言學研究的言語規律和語體理論，可以幫助我們更好地培養學生的言語能力，這是交際法的主要優點。

學生能夠講究修辭，能夠掌握語體，能夠在特定的言語環境完成交際任務，說明言語能力已得到應有的培養。但是，爲了熟練地使用外語，更好地完成交際任務，還須要培養兩種要求更高的外語言語能力：外語思維能力和直覺感知外語的能力，即外語語感。

人類特有的邏輯思維是認識客觀的積極過程，反映現實的最高形式。思維是在語言材料的基礎上進行的，離開語言的物質形式就不可能進行思維活動。思維同本族語密切聯繫，隨着本族語水平的提高，思維能力也逐步發展。

外語教學界一直關心外語思維的問題。有沒有外語思維？怎樣培養外語思維？成為長期討論的中心。

有沒有外語思維呢？有人說，思維是全人類性的，不可能有與本族語思維不同的外語思維，否則翻譯就不可能。學生在學外語時，已會用本族語思維，學外語只是用另一種語言表達和理解已經形成的思想。所以，外語教學不存在培養外語思維的問題。

這個意見乍一看來似乎有道理，仔細一分析却不正確。思維是客觀現實的反映，的確是全人類性的。從總體上說客觀現實對各民族都是一致的。但是，由於不同民族具有各自的歷史，生活在不同的地理環境，過着相差懸殊的物質和文化生活，存在不同的精神文明和風俗習慣，因而各民族形成思維的條件，同語言手段相應的具體的思維內容不盡相同。不同民族儘管用相同的思維形式形成概念，但概念系統却不盡相同。例如：中國人說二樓，英國人却說 first floor(直譯“一樓”)；中國人說三樓，英國人說 second floor(直譯“二樓”)。又如英語的 uncle 一詞概括的範圍相當於漢語的叔叔、伯伯、舅父、姨父、姑父等。這些不同的概念系統是由民族語言的詞來表現的。所以，概念、判斷、推理等思維形式，分析、綜合、抽象、概括等思維過程是全人類性的，教外語時不必另外教思維推理的方式。但是，從不同語言的詞所概括的概念內容來說却不完全一致，這給外語教學和翻譯工作帶來困難，使外語思維的培養成為必要。如果不培養外語思維，學生從本族語的角度去理解，那麼，或者會理解錯，如把 first floor 譯成“一樓”；或者反映很慢，如要經過“英國人說一樓相當於我們說二樓”的對比。不能讓學生根據漢語思維理解，而應該直接理解英語句子。在外語教學中，不能讓學生把外語同本族語思維聯想，否則就不能直接用外語表達和理解。只有學生用外語思維，才算真正掌握外語，才可以加快聽說讀寫的速度。

培養外語思維同培養外語語感有密切關係。外語語感使學生不必意識到語言體系的特點，而直接實際地掌握言語。具有外語語感的人，往往不加思索，立即領會外語話語的意義，一聽到 second floor 立即理解這是“三樓”，不必通過詞義的分析和翻譯。

本族語教學依靠學生已有的本族語語感，本族語語感不等於外語語感。外語語感要在學習外語過程中逐漸培養，培養語感成為外語教學的重要任務。語言體系的知識可幫助語感的形成。一般熟悉語言體系特點的學生容易形成語感，但言語實踐是培養語感的決定因素。

學生有了外語語感，有了外語思維的能力，就能有效地使用語言進行交際。這時，聽說讀寫不是建築在對語言體系分析和本族語翻譯的基礎上，而是建築在外語語感和外語思維的基礎上。例如閱讀，只有當學生不